

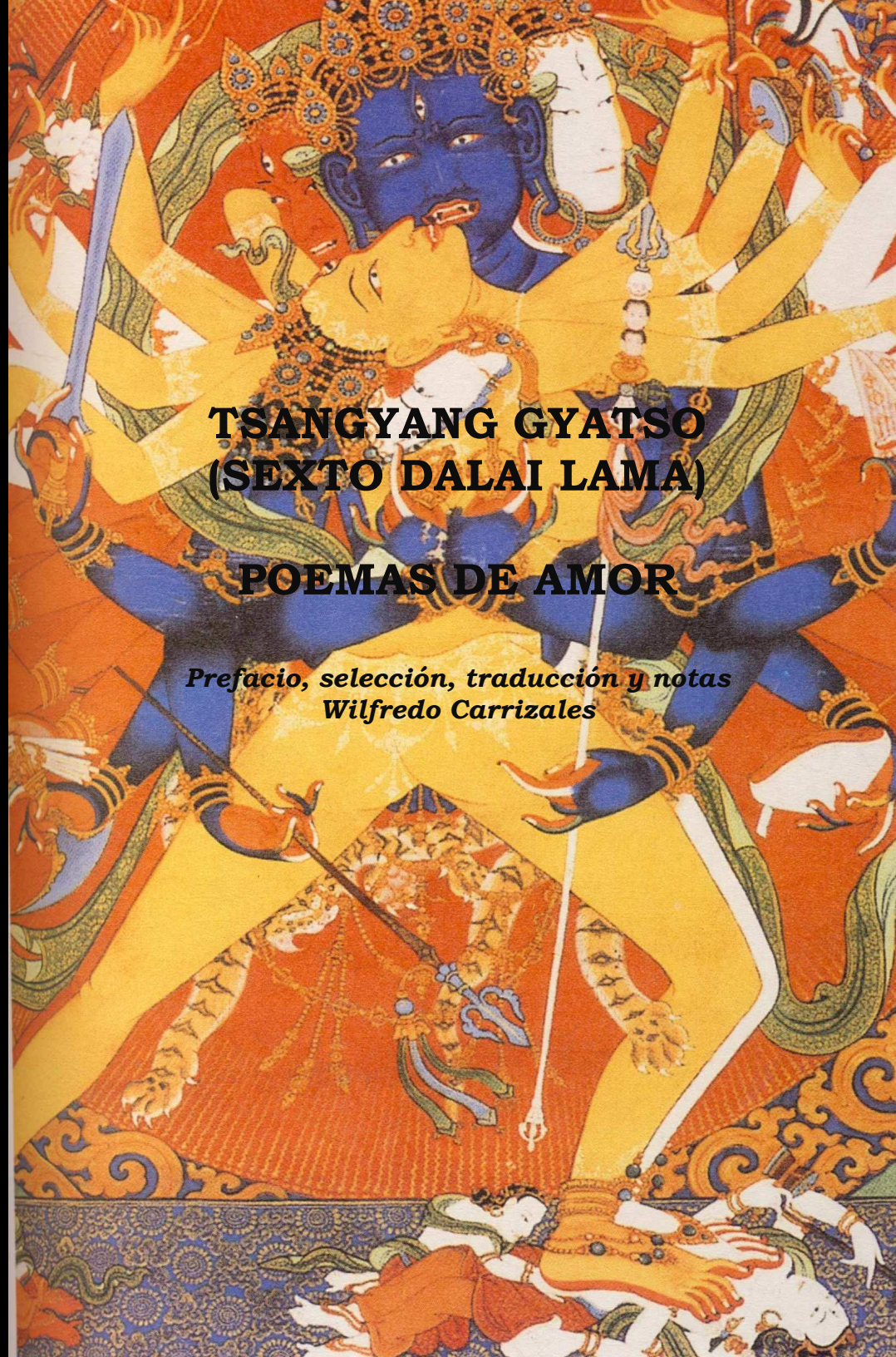
El sexto Dalai Lama rechazó los votos y amó a las mujeres, a las bebidas alcohólicas y a la arquería, con una pasión que acaso mostró una vaga premonición de su temprana muerte. Él también escribió poemas que han sobrevivido en el mundo tibetano.

Tsangyang Gyatso dejó tras de sí una chispeante reputación con las jóvenes mujeres de Lhasa y una pequeña colección de poemas de amor.

El idioma tibetano puede parecer impronunciable. Lo distintivo del verso tibetano es el ritmo. Por esta razón, aunque el tibetano de muchos de los poemas de Tsangyang Gyatso es extremadamente comprimido, no obstante, es difícil preservar la estructura original en la traducción.

Los poemas aceptados como de Tsangyang Gyatso son apenas sesenta y seis. Aquí se ha traducido la mitad y el orden con el que aparecen no es el orden original. Me he servido para la presente traducción de la edición bilingüe tibetano-chino publicada en Peking en 1985.

Wilfredo Carrizales



TSANGYANG GYATSO (SEXTO DALAI LAMA)

POEMAS DE AMOR

*Prefacio, selección, traducción y notas
Wilfredo Carrizales*

TSANGYANG GYATSO

(SEXTO DALAI LAMA)

POEMAS DE AMOR

(Selección)

*Prefacio, selección, traducción y notas
Wilfredo Carrizales*

Contacto: carrollera@hotmail.com
Web editorial: www.cinosargo.com

Contacto Wilfredo Carrizales: zalesw@gmail.com
Web: <http://galeria.blipoint.es/wilfredocarrizales/>

Primera Edición: Formato Digital – Cinosargo 2011

Tsangyang Gyatso /Poemas De Amor © Prefacio,
selección, traducción y notas de Wilfredo
Carrizales.

Fuente utilizada: Bookman Old Style 10

Todos los derechos reservados.

Cinosargo Ediciones © Todos los derechos
reservados a nombre de Daniel Rojas Pachas.

PREFACIO

El sexto Dalai Lama, (1) Tsangyang Gyatso (1683-1706), nació en el seno de una familia con asociaciones hereditarias con otra tradición tibetana, la conocida como “La Antigua” o “La Escuela de Vieja Traducción” (en tibetano, Nyingmapa). (El quinto Dalai Lama también había nacido dentro de la tradición de esa secta budista). En el siglo XVII no existía tolerancia en el Tibet y había frecuentes batallas y pillajes entre los monasterios. Éstos se veían con regularidad envueltos en rivalidades políticas.

Es común llamar al Dalai Lama del Tibet como “dios-rey”. Pero en esta denominación hay un error. El budismo cree que existe un número de dioses (devas), mas no es a través de la iluminación búdica como se llega a ser “dios” o “diosa”, sino que esto es el resultado de un infinito ciclo de renacimientos.

El sexto Dalai Lama rechazó los votos y amó a las mujeres, a las bebidas alcohólicas y a la arquería, con una pasión que acaso mostró una vaga premonición de su temprana muerte. Él también escribió poemas que han sobrevivido en el mundo tibetano. Otros Dalai Lamas fueron grandes eruditos, poderosos políticos o simplemente monjes budistas que también murieron jóvenes.

En 1697, después de su ordenación, Tsangyang Gyatso fue entronado en Lhasa, la capital del Tibet, como el sexto Dalai Lama, mientras la administración cotidiana estaba en manos de un regente. La vida de Tsangyang Gyatso entró entonces en una constante jornada de deberes y

educación. Él estaba severamente restringido por el personal, por el ritual y por el protocolo del Palacio Potala (que el quinto Dalai Lama había dejado sin concluir) y el gobierno tibetano. Poco a poco el sexto Dalai Lama comenzó a prescindir del regente y a transitar su propio camino.

Tsangyang Gyatso dejó tras de sí una chispeante reputación con las jóvenes mujeres de Lhasa y una pequeña colección de poemas de amor. Él desapareció en 1706 mientras estaba bajo la escolta militar de los mongoles. Se ha dicho que murió de enfermedad, pero también se ha pensado que fue asesinado. Una leyenda existente afirma que él vivió de incógnito y devotamente por más de cuarenta años: cuando se perdió apenas tenía veinticuatro.

En torno al sexto Dalai Lama se han tejido consejas y rumores. ¿Realmente murió en 1706? Es un hecho comúnmente aceptado hasta por los modernos tibetólogos que el Dalai Lama se escapó de los mongoles que lo custodiaban. Anónimamente se quedaría a vivir entre la etnia mongola, al principio como un peregrino errabundo, por más de cuatro décadas. Él escondía su identidad, pero fue ocasionalmente reconocido. Habría visitado China e India y, eventualmente, habría fallecido como un abad en la lejana frontera del nordeste del Tibet. Allí su cuerpo habría sido momificado.

Uno podría pensar que Tsangyang Gyatso finalmente logró la libertad que tanto había ansiado al convertirse en peregrino itinerante y, con el tiempo, en abad de un monasterio de la secta Gelugspa. Aún estando vivo habría “reencarnado” en el séptimo Dalai Lama.

La evidencia de que los asuntos amorosos del sexto Dalai Lama estaban relacionados con avanzadas prácticas sexuales tántricas es casi una falta que se evidencia en los poemas mismos. Dos versos son citados algunas veces: “Nunca había yo dormido sin una muchacha / Nunca había perdido una sola gota de esperma”. Si esto fuera verdad y los versos hubiesen sido escritos por Tsangyang Gyatso, sugerirían una muy avanzada práctica sexual tántrica o una impotencia. Una habilidad para retener el flujo del orgasmo en el hombre y utilizar el gran deleite generado por las prácticas sexuales físico-síquicas es considerado por los tibetanos como supremamente adelantado y no difíciles para un maestro. Pero el poema citado sólo consiste de dos versos y cada verso tiene nueve palabras, a diferencia de los otros poemas de Tsangyang Gyatso que poseen seis palabras por línea. Ese poema no está incluido en los poemas coleccionados en los antiguos volúmenes.

Los poemas de Tsangyang Gyatso como las canciones políticas y folklóricas del Tibet están formados principalmente por cuatro versos y cada verso contiene seis palabras. Sólo hay tres poemas de seis versos cada uno y seis palabras por verso. Los cuartetos o cuartetos del sexto Dalai Lama se parecen mucho a los más breves poemas chinos llamados jueju (literalmente “palabras cortadas”). El tibetano, al igual que el chino clásico, es una lengua monosilábica. Esto quiere decir que cada sílaba tiene un significado separado o utilizado dentro del lenguaje. Muchas expresiones están hechas de dos sílabas, una principal y una que modifica, frecuentemente, pa, ba, ma o, po, bo, mo. Así, por ejemplo, nosotros podemos encontrar dag pa (pureza). El efecto de esto en las pautas

fonéticas del tibetano es que un acento fónico sigue a uno afónico.

El idioma tibetano puede parecer impronunciable. Lo distintivo del verso tibetano es el ritmo. Por esta razón, aunque el tibetano de muchos de los poemas de Tsangyang Gyatso es extremadamente comprimido, no obstante, es difícil preservar la estructura original en la traducción.

Los poemas aceptados como de Tsangyang Gyatso son apenas sesenta y seis. Aquí se ha traducido la mitad y el orden con el que aparecen no es el orden original. Me he servido para la presente traducción de la edición bilingüe tibetano-chino publicada en Peking en 1985.

1.- Dalai significa “océano” y lama (del tibetano blama) quiere decir “el superior”. Es la máxima figura política y religiosa en el Tibet. Un Dalai Lama también es un sprul sku (trulku) que es una expresión que se usa para referirse a una persona quien está considerada como reencarnación de un identificado maestro previo. A pesar de lo que frecuentemente se afirma, el Dalai Lama no es la “cabeza” o el “papa” del budismo tibetano, porque el budismo posee varias tradiciones. Los Dalai Lamas son institucionalmente miembros de la tradición Gelugpa del budismo tibetano.

1

Sobre las montañas orientales
Brilla la luna, (1) reluciente blanco.
Madre futura, su rostro,
Circunda delante de mi mente.

POEMAS DE AMOR

TSANGYANG GYATSO

1.- La luna llena es una imagen común en la literatura indo-tibetana para la mujer y su rostro

2

Verdes vástagos plantados el pasado año
Hoy están hacinados como bálagos.
El cuerpo del hombre joven, crece,
Tan firme como un arco de cuerno. (1)

1.- Arco hecho con cuerno de yak. El sexto Dalai Lama era reputado por divertirse con sus amigos en la práctica de la arquería.

3

Si fue ella quien robó mi corazón
Debería llegar a ser mi esposa;
Como lograr una joya
Extraída de las profundidades del océano. (1)

1.- En la cultura indo-tibetana el océano es frecuentemente imaginado como un reservorio de fabulosas joyas y otras riquezas, protegidas por nagas (serpientes).

4

Un amor encontrado de paso, (1)
Muchacha con los miembros fragantes;
Como encontrar rara turquesa (2)
Y llevarla.

1.- Encontrado en un camino, pero esto no necesariamente significa que sea un asunto casual
2.- Los tibetanos son muy aficionados a las turquesas y hay elaboradas clasificaciones de ellas.

5

Dama, hija de un Señor, (1)
Cuando yo te vi cual melocotón, (2)
Ella era como una fruta madura,
En las ramas más altas.

1.- El objeto de la atracción del Dalai Lama no es la muchacha del poema anterior, sino una dama perteneciente a una distinguida familia.
2.- El melocotón es una rara y excitante fruta lujuriosa en el Tibet. Es suave, con hermosas curvas provocativas y una sugestiva hendedura.

6

Tan extraviado por el amor,
Yo perdí mi sueño en la noche.
No pude tocarla mientras era de día,
La frustración es mi solitaria amiga.

7

El tiempo del florecimiento ha huido; (1)
La abeja turquesa no se aflige. (2)
Finalizó la ventura del amor, (3)
Yo tampoco lo lamentaré.

-
- 1.- “El tiempo del florecimiento” es esencialmente la primavera, la estación por excelencia para el amor en la literatura indo-tibetana.
 - 2.- La relación entre una abeja y una flor es una imagen común entre amantes.
 - 3.- “La ventura del amor” sugiere la conexión kármica que hace posible que los amantes estén juntos. Cuando las causas kármicas cesan, los resultados cesan también. De acuerdo al budismo todo es impermanente y la muerte, inevitable.

Sobre la hierba la escarcha blanca;
 El mensajero de la gris
 Amarilla tormenta (1) que verdaderamente
 Desune a la flor de su abeja.

1.- Tormenta de polvo amarillento que transporta el viento del norte durante el invierno en el Tibet. Pero la expresión "gris amarilla" también se emplea para significar al gobierno tibetano, una colaboración de los laicos (vestidos de gris) y la jerarquía monástica (con vestimentas amarillas).

Los gansos salvajes, (1) anhelan el aguazal,
 Esperanzados de permanecer un tiempo.
 Sobre el lago sólo láminas de hielo.
 Espero también volar muy lejos. (2)

1.- En la poesía indo-tibetana el ganso salvaje es el símbolo de la fidelidad en el amor.
 2.- La última línea del poema sugiere, en tibetano, un estado cercano a la desesperación. Su significado no es muy explícito.

10

El pequeño sello negro, cuando marca,
Aún, no conoce cómo hablar.
Más bien, debiera hacer que nosotros
imprimiéramos
El sello del cariño sobre nuestros corazones.

11

Ante un gran lama,
Yo solicité ayuda sagrada. (1)
No es bueno, aunque los pensamientos entorpecen,
Ellos empujan hacia atrás a mi amor.

1.- “Ayuda sagrada” es una traducción indefinida de una expresión que es más precisa en el contexto budista tibetano. El Dalai Lama va en busca de una guía espiritual donde un famoso lama, quien posee todas las calificaciones adecuadas para llegar a ser un efectivo maestro y guía espiritual. Todos los Dalai Lamas tenían sus propios gurús.

12

En un tiempo de buena suerte,
Con mis banderas de oraciones agitándose,
Yo estaba invitado al hogar
Por una agradable y resplandeciente muchacha.

13

Tomando todas seguidas
Las risueñas sonrisas.
Miradas de lado desde brillantes ojos,
Lanzadas a mi cara juvenil.

14

Nosotros estábamos tan locamente enamorados.
“Juntos, ¿para siempre?”
“Hasta que la muerte nos separe”.
Ella susurró, “yo estaré allí”.

15

Él se ha acostado con ella tres días. (1)
Como una abeja en una red,
Las fantasías de la juventud en Gongbo (2)
Me recuerdan la religión. (3)

-
- 1.- Tres días en el Tibet es un tiempo largo para una relación casual, antes de que se convierta en algo más serio.
 - 2.- Distrito no muy lejos de Lhasa.
 - 3.- El budismo.

16

Eterna amiga, si tú
Eres desvergonzada en tus pensamientos,
La turquesa (1) sobre tu cabeza,
No sabría cómo llamarla.

1.- Es común en el Tibet para un amante darle a su querida una turquesa para que adorne su cabeza. Puede aun ser dada como símbolo de noviazgo.

17

Como un pájaro que encuentra una piedra, (1)
La madama (2) une a los amantes.
Si hubiera consecuencia, (3)
Por favor madama, yo pagaré.

1.- Es una imagen común en el Tibet para un encuentro casual. Un pájaro encuentra una piedra accidentalmente. Al azar se arroja una piedra y golpea a un pájaro.
2.- La madama en tibetano es una mujer que sirve cerveza, pero ella juega también un papel en preparar encuentros casuales entre amantes, acaso como guardiana de una posada-burdel.
3.- En tibetano la posibilidad implica resultados no deseados a través del karma de los yerros, pagando la "deuda" y "adquiriendo al niño". Presumiblemente, si esto se lo aplica el Dalai Lama a él mismo, estaría sugiriendo que en su relación con su compañera ésta habría quedado preñada y que la madama sería la que pagaría por la manutención del niño y no él.

Las pláticas del corazón no son para los padres,
 Son para una vieja amiga. (1) Pero
 Mi amor tiene muchos apéndices.
 Los enemigos (2) se han enterado de mis secretos.

1.- En tibetano dice “amor desde la niñez”, una mujer que él ha conocido cuando era pequeño.
 2.- Aun el Dalai Lama no sabe en quién confiar. Todos los espías están vigilantes, los secretos se comunican en las almohadas y pueden escaparse más lejos. El Dalai Lama tiene enemigos y ellos conocen ahora lo que él piensa.

Cuando yo tuve la joya,
 Yo no la aprecié ni un ápice.
 Cuando la perdí por otra,
 La depresión rompió mi salud. (1)

1.- La expresión “snying rlung stod la tshangs byung” proviene de la medicina tibetana. Se refiere a una enfermedad que produce una particular disfunción del “corazón-viento”. Los desórdenes producidos por el “viento” en la medicina tibetana cubre una vasta extensión de enfermedades que incluye problemas siquiátricos y sicosomáticos.

20

Mi amor, quien me admira, (1)
Se ha casado con otro.
La miseria roe el corazón, (2)
Mi carne también se ha secado.

1.- En tibetano dice literalmente “el amor quien me tomó para jugar conmigo”.
2.- En tibetano se refiere a una enfermedad de la mente que está localizada en lo profundo o emerge de él.

21

La muchacha no es humana. (1)
¿Acaso proviene del melocotonero?
Ella está siempre cambiando,
Más rápido que las flores del melocotonero. (2)

1.- Literalmente, la primera línea dice que ella, acaso, no ha nacido de una madre.
2.- Las flores del melocotonero son bellas, pero de manera efímera.

22

Un caballo salvaje vaga por las cimas,
Puede ser cazado o lazado.
Un amante, se rebela, (1)
Y aun los encantos (2) no serán asidos. (3)

-
- 1.- La referencia a la rebelión en este verso es potente.
 - 2.- La palabra tibetana “mhtu” (encantos, hechizos) expresa aquí “poder mágico”.
 - 3.- Nada puede hacer volver hacia atrás a un amante quien lucha por la libertad.

23

Terreno helado, superficie resbaladiza, (1)
No hay lugar para enviar un caballo. (2)
Un amante nuevamente capturado;
No hay lugar para la plática del corazón.

-
- 1.- Mejor es no hablar de cosas íntimas o decirle secretos a una nueva amiga. Una nueva amiga es como un terreno que está congelado por debajo y resbaloso en la superficie.
 - 2.- El tibetano indica que el caballo es un garañón (rta pho). Si el caballo cae sobre la superficie peligrosa o uno cae de la silla de montar, se está expuesto a morir congelado en la noche.

¡Qué maravilloso tiempo!
 Parece cual luna llena. (1)
 Pero el hombre en la luna, (2)
 Está yendo a morir. (3)

1.- En tibetano dice “luna del décimo quinto día” o sea, la luna llena, que es una imagen común en las artes indo-tibetanas para el amor.

2.- También es común esta imagen, pero con una diferencia. En la India y en el Tibet no es un hombre quien es visto en las sombras del disco de la luna, sino una adorada liebre (ri bong). (En la mitología china también existe una liebre que habita en la luna).

3.- El Dalai Lama está preocupado (o acaso reconoce) porque su amor está condenado a perecer. Pero, ¿no se verá él a sí mismo como una liebre?

El tercer día (1) la luna estuvo brillante,
 Completamente vestida de blanco.
 Por favor, ¿tú me prometerás
 Un tiempo exacto como el de la luna llena? (2)

1.- El tercer día del cuarto creciente.

2.- La primera palabra en tibetano (zhal) de este verso es un término para expresar promesa y también significa rostro. Tsangyang Gyatso le está pidiendo a la luna que le muestre su rostro lleno que es el tiempo del plenilunio.

El cuclillo viene de Mern, (1)
 La vitalidad (2) del año se incrementa.
 Yo y mi amor nos hemos encontrado,
 Cuerpo y mente relajados.

1.- El cuclillo es un heraldo o simbolo de la primavera y en la literatura de la India y del Tibet representa a la estación de los amantes. (En China también). El cuclillo retorna a Lhasa de su migración hibernal en Mern, en las regiones del sur.

2.- Literalmente “esencia de la tierra” que se está elevando. El tibetano sugiere que es debido al arribo del cuclillo que todo esto está sucediendo.

Aunque yo conozco su suave carne,
 Yo no puedo medir su talante. (1)
 Trazando planos sobre la tierra,
 Yo puedo imaginar las estrellas.

1.- En tibetano la palabra “gdeng” da a entender el sentido de “confidencia” o “confianza”.

28

Yo busqué a mi amor al ocaso; (1)
La nieve había caído al alba.
¿Por qué molestar con secretos?
¡Huellas de pies dejadas en la nieve!

29

Con suave carne espera en la cama
Mi apasionada amante.
Pero, ¿acaso ella engaña
Al joven mozo de su preciosa virtud?

1.- Este poema parece un haiku japonés o, más bien, un jueju chino.

30

¡Oh ave allí, blanca grulla, (1) ven,
Presta la fuerza de tus alas!
Yo no iré lejos. Circuiré
Lithang, (2) y retornaré.

1.- Este es un bien conocido y popular poema, principalmente debido a que fue tomado como una predicción de la reencarnación del Dalai Lama. Su autenticidad puede ponerse en duda. / La grulla blanca es un símbolo de la longevidad y la fidelidad.
2.- Lithang está ubicada en el extremo este del Tibet. El séptimo Dalai Lama nació allí.

31

La flecha dio en el blanco, (1)
Su cabeza estaba en el suelo.
Me encontré con mi amor en la infancia
Y mi corazón lo siguió.

1.- Ya sabemos que Tsangyang Gyatso era un avezado arquero. La flecha indica que se alcanzó el objetivo. La flecha también es usada en el Tibet como una forma de adivinación.

Chismes de la gente acerca de mí.
 Disculpa, sí, ¡yo tengo la culpa!
 Tres pasos en puntillas de pie de un mozo,
 ¡Oh patrona, ya he alcanzado el burdel!

El sauce ama al pajarillo, (1)
 El pajarillo ama (2) al sauce.
 Cuando el amor es mutuo,
 El gris halcón (3) no tiene oportunidad.

1.- En tibetano el “pajarillo” (byi ´u) es un pájaro pequeño. Bien puede ser un diminuto gorrión, ya que él construye su nido en lo profundo de las ramas del sauce para estar a salvo.

2.- La expresión tibetana “sems shor” colocada al final de los dos primeros versos significa, literalmente, “perder su mente o corazón por”.

3.- El “gris halcón” bien pudiera ser un gavilán o un halcón. Etimológicamente el tibetano “hor pa” (halcón) está asociado con el mongol “hor yul”.

Primero mejor es no ver; (1)
 Enamorarse insensiblemente.
 Segundo, mejor es no conocer;
 Insensible miseria también.

1.- Este es el poema final de la colección. Es un poema de una delicada moral budista. Nos lleva a recordar una vieja historia budista. Ananda, discípulo de Buda, le preguntó a éste qué haría un monje si una mujer viniera en su dirección. “No la mires” fue la respuesta. ¿Pero si es demasiado tarde? “No le hables”. ¿Pero si ellos hablaran? “¡Entonces observa tu mente cuidadosamente, Ananda!”. Pero para Tsangyang Gyatso ya era demasiado tarde.

BIOGRAFÍA LITERARIA.

Wilfredo Carrizales, Cagua, Aragua, Venezuela, 1951. Poeta, cuentista, sinólogo, traductor, editor, conferencista, promotor cultural, fotógrafo amateur y dibujante aficionado.

Egresado de la Universidad de Peking en la especialidad de Historia de la Cultura China. De 1992 a 2001 fue el Coordinador de Literatura y Publicaciones de la Secretaría Sectorial de Cultura del estado Aragua, Venezuela. De 2001 a 2008 fungió como Agregado Cultural de la embajada de Venezuela en China. Actualmente reside en Peking.

Colabora de forma permanente en Letralia, Cinosargo y Revista Seda. Trabajos suyos han sido publicados en el cautivo, Margencero, palabras malditas, osiazul, Ficción Breve y Ficción Mínima. Su trabajo como fotógrafo amateur se encuentra en Facebook, Unión Internacional de Fotógrafos, Blipoint, Agregarte, Voces de hoy, Cinosargo, Revista Seda, Letralia, Cañasanta, Lalupe y Fotoclubef/508.

Publicaciones:

*Ideogramas (poemas); 1992;

*Calma final (relatos); 1995;

*Mudanzas, el hábito (poemas); 2003;

*Postales (poemas en prosa); 2004;

*La casa que me habita (poemas en prosa; edición ilustrada); 2004;

*Desde el cinabrio (brevedades); 2005;

*Textos de las estaciones; edición bilingüe español-chino; (poemas en prosa ilustrados con fotografías); 2006;

*La casa que me habita (poemas en prosa; versión en chino); 2006;

*Vestigios en la arena; edición bilingüe español-chino; (poemas en prosa ilustrados con fotografías); 2007.

En Internet:

*Textos de las estaciones; Editorial Letralia; 2003;

*La casa que me habita; Editorial Letralia; 2006.
Ganador del IV Premio Nacional del Libro 2006 para la región Centro Occidental de Venezuela en la mención “Libros con nuevos soportes”;

*Intromisiones, radiogramas y telegramas: antología de poesía y fotografía; Editorial Cinosargo; 2008;

*Merced de umbral; Editorial Letralia; 2009.

Traducciones:

*Mi infancia (novela china moderna); 1980;

*Vida sobre las cuerdas (antología de cuentos chinos contemporáneos); 1982;

*Arribo a la madurez (novela china contemporánea); 1985;

*Antología de jóvenes poetas chinos; 1988;

*Estrategias de los Estados Combatientes (selección); 1997;

*Antología de cuentos chuanchi (Dinastías Ming y Ching); 1998;

*Extrañas minificciones chinas; Internet; 2004; 2005;

*Libro del amor (selección) de Feng Menglong; 2008.

EDICIONES



CINOSARGO.